

Preliminaires

Olympiades de linguistique 2023/24

FINALE

Berne, le 2 mars 2024

Indications :

1. Réponds à chaque exercice sur une feuille à lignes séparée. Les réponses seront en effet corrigées par différents enseignant-e-s.
2. Écris clairement ton nom sur **chaque** feuille de réponse.
3. Soigne ton écriture.
4. Tes réponses doivent être **bien étayées**, à moins que la question ne demande explicitement le contraire. Même une réponse parfaitement correcte obtiendra un score inférieur si elle n'est pas accompagnée d'une **explication**.

Cette explication doit être **un résumé détaillé et systématique des faits** que tu as découverts, PAS une description de la façon dont tu les as découverts. Ne donne pas de réponses alternatives (pour tester des éléments) en espérant que l'une d'entre elles sera correcte (à moins, bien sûr, que la question demande plusieurs réponses): tu ne recevras aucune note pour plusieurs réponses, même si l'une d'entre elles est correcte.

5. Nous te fournirons également des feuilles de brouillon où tu pourras tester tes solutions.
6. À partir de 14h30, il y aura un 'moment WC' toutes les demi-heures. Tu pourras alors aller aux toilettes. Cette limitation de temps a pour but d'éviter des perturbations permanentes dans la salle. Un seul-e participant-e pourra quitter la salle à la fois.
7. Celui qui a terminé les Olympiades peut utiliser ces mêmes moments (14:30, 15:00, etc.) pour quitter la salle.
8. Lorsque tu auras terminé et que tu quittes la salle, tu remets tes réponses. Tu peux garder les feuilles avec les questions.
9. Tu auras jusqu'à 16h30 pour les Olympiades.
10. Nous te souhaitons beaucoup de succès !

1: Ingouche

L'ingouche appartient à la famille des langues du Caucase oriental. Il est parlé par environ un demi-million de personnes dans les républiques autonomes d'Ingouchie et de Tchétchénie de la Fédération de Russie. L'ingouche s'écrit avec une version adaptée de l'alphabet cyrillique.

Ci-dessous se trouvent quelques mots et phrases en ingouche, avec leurs traductions françaises dans un ordre aléatoire :

*плелгаш, кхоъ юврџилг, тлехкилг, члагарг, клодилгаш, утт тлехк, плелгилгаш, ворхл
плелг, лордилгаш, тлехк, плелгилг, клодилг, тлехкаш, уӡс борџал*

petits doigts, un os, trois napperons, neuf coqs, petites feuilles, doigts, hirondelle, (qqs) os, sept doigts, petite paire de ciseaux, dix os, petit os, un petit doigt, petites paires de ciseaux

Question 1. Trouve les bonnes correspondances.

Question 2. Traduis en ingouche:

- a) nappes
- b) sept feuilles
- c) petits os

Question 3. Traduis en français (ou explique la signification):

члагарџилг

Note: Pour résoudre cette tâche, il n'est pas nécessaire de connaître la prononciation des mots. Voici tout de même la translittération des lettres utilisées : ing. *a* = fr. a, *e* = é, *o* = o, *u* = i, *ю* = you, *б* = b, *д* = d, *з* = g, *ӡ* = y, *к* = k, *л* = l, *п* = p, *р* = r, *ш* = ch, *т* = t, *в* = v, *л* = all. w, x = all. ch, *ч* = fr. tch, *ӡ* = '.

2: Kalaallisut

Auteur : Gerard Spaans

Le kalaallisut (ou groenlandais occidental) est une langue esquimau-aléoute parlée par env. 55'000 personnes sur la côte ouest du Groenland. Voici dix phrases en kalaallisut avec leurs traductions dans un ordre aléatoire :

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Tuttu sinippoq.</i> | A. Les femmes ont un renne. |
| 2. <i>Arnat tuttoqarput.</i> | B. Père et mère n'auront pas de chien. |
| 3. <i>Piniartut qaqqami pisussapput.</i> | C. Ils entrent. |
| 4. <i>Tuttut isertassapput.</i> | D. Le renne dort. |
| 5. <i>Arnaq sinissanngilaq.</i> | E. D'habitude le chien dort à la maison. |
| 6. <i>Ataata anaanaluk qimmeqassanngillat.</i> | F. Les chasseurs erreront sur la montagne. |
| 7. <i>Kangerluk sikoqartarpoq.</i> | G. La femme ne dormira pas. |
| 8. <i>Qimmeq illumi sinittarpoq.</i> | H. D'habitude les rennes entreront. |
| 9. <i>Puisi kangerlummi pisunngilaq.</i> | I. Le phoque n'erre pas dans le fiord. |
| 10. <i>Iserput.</i> | J. D'habitude le fiord a de la glace (= est gelé). |

Question 1. Trouve les bonnes correspondances.

Question 2. Traduis en français et explique comment tu es parvenu·e à ta réponse :

- a) *Piniartuq illoqarpoq.*
- b) *Ataatat sikumi pisupput.*
- c) *Qaqqat puiseqanngillat.*

Question 3. Traduis en kalaallisut et explique comment tu es parvenu·e à ta réponse :

- a) La mère entre.
- b) Les chiens dormiront.
- c) D'habitude il n'aura pas de femme.

Note : La voyelle *u* se prononce *ou* comme dans le mot *loup*. Les sons *q* et *r* sont prononcés à l'arrière de la gorge. A cause de cela, un *-u-* est prononcé comme *o* devant les lettres *q* et *r*, tandis qu'un *-i-* est prononcé comme un *e* devant ces deux mêmes lettres. Les voyelles *o* et *e* ne se trouvent pas dans d'autres positions.

3. Meitei

Auteur : Hunter Brown

Le meitei est une langue tibéto-burmienne parlée par env. 1.8 million de personnes dans la région de Manipur au nord-est de l'Inde.

Les mots meitei dans la colonne de gauche du tableau sont des composés. Chaque composé consiste de deux syllabes et est construit avec deux mots monosyllabiques donnés dans la colonne de droite :

mot

wàtón 'pointe du bambou'
lùtón 'raie'
wàččét 'bambou fendu'
ngápàý 'type de poisson'
làybáw 'évangile'
páwjàn 'message'
púkčén 'occasion'
lámjàn 'course'
màlám 'en direction de'
séndòn 'dette'
ngátèn 'poisson en forme d'arc'
púkčàw 'bedon'
kàýjáy 'type de tigre'
tànjáy 'arc et flèche'
màkón 'nid'
sàngón 'étable à vaches'

parties

wà 'bambou' + *tón* 'sommet'
lù 'tête' + *tón* 'sommet'
wà 'bambou' + *ččét* 'couper'
ngá 'poisson' + *pàý* 'voler'
làý 'dieu' + *páw* 'message'
páw 'message' + *čén* 'courir'
púk 'esprit' + *čén* 'courir'
lám 'sentier' + *čén* 'courir'
mà 'son, sa' + *lám* 'sentier'
sén 'argent' + *tón* 'devoir'
ngá 'poisson' + *tèn* 'arc'
púk 'ventre' + *čàw* 'grand'
kàý 'tigre' + *čàw* 'grand'
tàn 'arc' + *čàý* 'flèche'
mà 'son, sa' + *kòn* 'lieu'
sàn 'vache' + *kòn* 'lieu'

Question 1. Combine les paires de mots données pour former de manière correcte un composé meitei:

- | | | |
|---|-------|-------------------------------------|
| 1. <i>thà</i> 'lune' + <i>thúm</i> 'sel' | _____ | 'petite croûte de sel' |
| 2. <i>nàm</i> 'dos' + <i>pòn</i> 'bosse' | _____ | 'le bossu' |
| 3. <i>mí</i> 'homme' + <i>tòp</i> 'différent' | _____ | 'étranger' |
| 4. <i>làý</i> 'maladie' + <i>čàw</i> 'grand' | _____ | 'variole' |
| 5. <i>ù</i> 'arbre' + <i>kák</i> 'frapper' | _____ | 'déboiser' |
| 6. <i>lán</i> 'guerre' + <i>čén</i> 'courir' | _____ | 'évacuation (pour cause de guerre)' |
| 7. <i>pát</i> 'lac' + <i>pán</i> 'frontière' | _____ | 'bord du lac' |
| 8. <i>núng</i> 'pierre' + <i>gáy</i> 'fendre' | _____ | 'gravier' |

Question 2. Explique tes réponses.

Question 3. Quel sens ont les composés suivants?

9. *kùmjín* de *kùm* 'année' + *čín* 'frontière':

10. *wákòy* de *wá* 'thème' + *kòy* 'faire un détour':

11. *ìpák* de *ì* 'eau' + *pák* 'large':

12. *síngjàn* de *síng* 'bois' + *jàn* 'pénétrer':

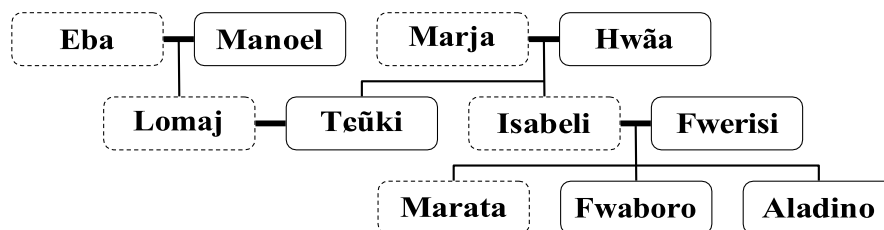
Note: Les accents ` et ´ indiquent que la voyelle se prononce avec un ton relativement bas (p.ex. *kà*) ou haut (p.ex. *ká*). La lettre *č* se prononce *tch*, la *j* se prononce *dj* et la *y* se prononce comme dans le mot *yourte*. La combinaison *ng* se prononce comme dans le mot anglais *sing*. La voyelle *a* sonne comme le *e* atone du verbe *devoir*.

4. Urarina

Auteur : Yung-Jui Yao

L'urarina est une langue isolée parlée par environ 3'000 personnes au nord-ouest du Pérou. Parmi les urarina, le fiancé paie un dot à la fiancée et le mariage est d'habitude uxori-local, ce qui veut dire qu'après les noces le couple vivra avec la famille de la fiancée.

Ci-dessous est donné l'arbre généalogique d'une famille des urarina, suivi par quelques phrases en urarina avec leur traduction. Tous les membres de la famille sont âgés de plus de 15 ans et sont donc considérés comme des adultes dans la culture locale.



Légende:

femme

homme

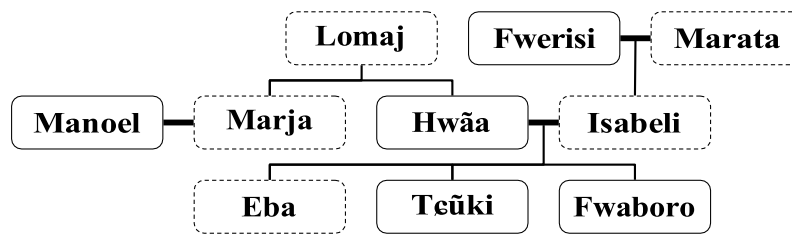
— Mariage

| Enfant

└── Frères/Soeurs

parle	écoute	phrase en urarina	traduction
Aladino	Fwaboro	Kati takai	Tu rencontrais le capucin.
Eba	Marja	Ta kabesiine	Tu ne me (l')avais pas raconté?
Fwaboro	Isabeli	Katiatçena	Est-ce qu'il/elle me (le) donna?
Fwerisi	Fwaboro	Ibahahia eene	La femme était en train de te demander.
Fwerisi	Hwãa	Arisiitçe	Tu l'avais cherché.e.
Isabeli	Tçũki	Bahaitçe	Tu le/la demandas.
Lomaj	Fwerisi	Katakasiatçe	Il/elle m'avait rencontré.
Lomaj	Eba	Kuretiahei	Tu étais en train de l'acheter.
Manoel	Hwãa	Ta esenetaane	Est-ce qu'il/elle ne le/la crut pas?
Manoel	Tçũki	Dzesenetaatçe	Il/elle te crut.
Manoel	Lomaj	Kabesiatçe	Il/elle me (l')avait raconté.
Marata	Lomaj	Dzariahia katça	L'homme était en train de te chercher.
Marata	Fwerisi	Kesenetaitçe	Tu me crus.
Marja	Isabeli	Kuretesia etoe	Le singe nocturne l'avait acheté.
Tçũki	Hwãa	Itakahia	Il/elle était en train de te rencontrer.

Voici un nouvel arbre généalogique :



Question. Remplis les cases vides du tableau à l'aide du dernier arbre généalogique. Aux numéros 4, 5 et 6 donne toutes les réponses possibles.

parle	écoute	phrase en urarina	traduction
Eba	Fwerisi	Kabiatçe kati	1 _____
Hwãa	Eba	Eene takahiatçena etoe	2 _____
Lomaj	Marata	Ta katça arisiane	3 _____
Marja	4 _____	Ta itiatçene eene	Est-ce que la femme ne te (le) donna pas?
Eba	5 _____	Etoe bahaa katça	L'homme demanda le singe nocturne.
Hwãa	6 _____	Kabesiana	Est-ce qu'il/elle me (l')avait raconté ?
Fwaboro	Isabeli	7 _____	Est-ce qu'il/elle était en train d'acheter le singe nocturne ?
Hwãa	Marata	8 _____	Le capucin te crut.
Fwerisi	Hwãa	9 _____	Il/elle était en train de chercher l'homme.
Fwaboro	Fwerisi	10 _____	Est-ce qu'il/elle te (le) raconta?

Note : L'interpunction est omise ici dans les phrases urarina. **tc** et **d3** sont des consonnes spécifiques de l'urarina.

5. Selkoupe

Le selkoupe appartient à la branche méridionale des langues samoyèdes et est parlée par environ 2'000 personnes dans une région nordorientale de la Sibérie Occidentale. Les langues samoyèdes sont des parents éloignés du finnois, de l'estonien et de l'hongrois.

Voici quelques noms de nombres en selkoupe avec leur signification dans un ordre aléatoire :

sompylasar ej šitty, muktyssar ej ukkyr, sompylasar ej sompyla, šittysar, ukkyr ca muktyssar, šitty ca tēsar, sompylasar ej sel'cy, ukkyr ca tōn

20, 38, 52, 55, 57, 59, 61, 99

Question : Écris les nombres suivants en selkoupe :

41

48

77

98

FIN